



Et 'gedekid' hedder *killing* og sådan er det (næsten) hele vejen igennem ...

Svensk-Dansk Ordbog udkommer gratis på nettet

Nogle gange er svensk svært at forstå. Nogle gange lyder svensk nemt, men er det ikke. Fx betyder det svenske ord *killing* ikke en kats unge, men en geds - og *hurtig* betyder ikke 'hurtig', men 'frisk el. frejdigt'.

Den 6. juni, Sveriges nationaldag, lancerer Det Danske Sprog- og Litteraturselskab en udvidet og gratis onlineversion af *Svensk-Dansk Ordbog* på adressen sdo.dsl.dk.

Dansk og svensk er nabosprog, og mange pendler hver dag over Øresundsbroen for at arbejde i nabolandet - men alligevel kan det knibe med forståelsen. Ved at offentliggøre en gratis svensk-dansk ordbog på nettet håber vi at kunne bidrage til en nemmere kommunikation mellem danskere og svenskere. Hvad er fx et *tjock-tv* og hvad betyder *mello*?

Svensk-Dansk Ordbog indeholder 57.000 opslagsord - 8.000 mere end den trykte udgave af ordbogen, som udkom i 2010. Ordbogen dækker det almindelige svenske ordforråd, de mest udbredte fagudtryk og dagligsproget. Ordbogen bringer bøjning, lydskrift, betydning og brug, eksempler og faste udtryk for ordene.

Målgruppen for onlineversionen er bred og omfatter, foruden en stor almenhed, grupper som skoleelever, studerende, oversættere, danskere bosiddende i Sverige og ansatte i offentlige institutioner og private virksomheder med svensk-danske interesser.

Ordbogen er primært beregnet for danske brugere der har behov for at vide hvad svenske ord og udtryk betyder, og hvordan de bruges, men med ordbogens **fritekstsøgning** kan man også søge på danske ord og se hvilke svenske ordforklaringer de optræder i. Derved kan man ofte finde hvad danske ord hedder på svensk.

Med **automatiske ordforslag** under skrivning og med **Mente du**-forslag, som kendes fra Det Danske Sprog- og Litteraturselskabs andre gratis onlineordbøger, er der desuden hjælp at hente hvis det kniber med at stave ordet rigtigt på svensk.

killing sb.

BØJNING -en, -ar, -arna

UDTALE ['çil:in]

• **gedekid**

! Dansk *killing* hedder ikke *killing* på svensk, men [kattunge](#)

“Falske venner”

Mere end 1.000 svenske opslagsord er ligesom *killling* (‘gedekid’) særligt markeret som såkaldte “falske venner” – dvs. ord som ligner hinanden på de to sprog, men som betyder noget forskelligt. Andre eksempler er *babysitter* (‘skråstol til et lille barn’) og *huvudvärk* (‘hovedpine’). Se flere eksempler på falske venner nedenfor.

Kontakt

Kjeld Kristensen (hovedredaktør), mail kk@dsl.dk, telefon 20 58 12 95.

Karen Skovgaard-Petersen (direktør), mail ksp@dsl.dk, telefon 29 62 46 95.

Onlineversionen er en opdateret og udvidet version af Kjeld Kristensen (m.fl.): *Svensk-Dansk Ordbog*. Det Danske Sprog- og Litteraturselskab og JP/Politikens Forlagshus A/S, 2010.

Svensk-Dansk Ordbog blev støttet af A.P. Møller og Hustru Chastine Mc-Kinney Møllers Fond til almene Formaal, Nordisk Ministerråd og Nordisk Kulturfond.

Onlineversionen er støttet af Dronning Margrethes og Prins Henriks Fond samt Johanne og Ejnar Flach-Bundegaards Fond.

Flere eksempler på ”falske venner”

sv. altan betyder ‘terrasse’	da. altan = sv. balkong
sv. babysitter betyder ‘skråstol til et lille barn’	da. babysitter = sv. barnvakt
sv. talman betyder ‘formand for Riksdagen; ordstyrer’	da. talsmand = sv. talesman
sv. matkasse betyder ‘måltidskasse, måltidspose’	da. madkasse = sv. matlåda
sv. huvudvärk betyder ‘hovedpine’	da. hovedværk = sv. huvudverk
sv. hurtig betyder ‘frisk; frejdig’	da. hurtig = sv. snabb
sv. killling betyder ‘gedekid’	da. killling = sv. kattunge
sv. kjøl betyder ‘nederdel; skørt’	da. kjole = sv. klänning
sv. krage betyder ‘krave’	da. krage = sv. kråka
sv. lättmjölk betyder ‘minimælk’	da. letmælk = sv. mellanmjölk
sv. ohyra betyder ‘utøj’	da. uhyre = sv. vidunder; monster
sv. orm betyder ‘slange’	da. orm = sv. mask
sv. barnhage betyder ‘kravlegård’	da. børnehave = sv. daghem
sv. väg betyder ‘vej’	da. væg = sv. vägg
sv. vintergäck betyder ‘erantis’	da. vintergæk = sv. snödroppe
sv. taxa betyder ‘takst; pris’	da. taxa = sv. taxi
sv. sodavatten betyder ‘mineralvand’	da. sodavand = sv. läsk
sv. semester betyder ‘ferie’	da. semester = sv. termin
sv. nöjsam betyder ‘morsom; underholdende’	da. nøjsom = sv. förnöjsam

Illustrationer



dsl.dk/presse/billeder/sv-da-opstillet



dsl.dk/presse/billeder/sv-da-forside



DET DANSKE
SPROG- OG
LITTERATURSELSKAB

dsl.dk/presse/billeder/dsl_sort.png

dsl.dk/presse/billeder/dsl_blaa.png

